

# Eugênio Lloyd Santos

Translator | Proofreader | Subtitler | Writer | English <> Portuguese (BR), Russian > Portuguese (BR)

📍 São Paulo, Brazil @ [eugenio\\_lloyd@outlook.com](mailto:eugenio_lloyd@outlook.com) 🔗 [Portfolio](#)

## Profiles

[LinkedIn](#)

[ProZ](#)

## Summary

A Linguist by passion. I'm in the last year of my Bachelor's degree in Language and Literature, and I have studied Russian language and grammar for 5 years at the University of São Paulo. I've worked as a proofreader in games, books and sworn translations of documents from/to English and Portuguese. My focus of study is British English grammar and style for translations of both regular texts and legal documents.

## Experience

### ADM Traduções

July 2024 - present

Translator and proofreader (Trainee)

São Paulo, Brazil

Proofreading of sworn and regular translations. Translations of documents, legal texts and immigration papers PT-BR<>EN.

### Freelancer

2024 - present

Translator, subtitler and proofreader

Various language services for direct clients:

- Proofreading of independent books and texts in general, including videogame scripts
- Subtitling and transcription of videos and movies
- Layout editing and file format conversion to assure the final product is delivered in the desired type of document

## Education

### Universidade Estácio de Sá

April 2023 - April 2025

Languages and Literature

Bachelor's Degree

Score 8.2 of 10.0

Following my leave of absence from USP, I chose to finish my degree on this university.

### University of São Paulo - USP

February 2013 - January 2020

Language and Literature - qualification

Bachelor's degree

in Russian language

After having completed the Russian language course modules, I requested a leave of absence in 2020 for personal reasons.

Scored 9.0 of 10.0 in Russian language.

## Projects

### Videogame: Dare to Lucid Dream

2024

Script proofreading and adaptation

🔗 [Steam page](#)

- Proofreading of the Portuguese and English scripts
- Script adaptation from Canadian English to British English

### Article: Architecture of Consoles - Sega Saturn

2024

Article translation EN > PT-BR

🔗 [Article website](#)

Volunteer technical translation of an article on Rodrigo Copetti's website about videogame console architectures

## Volunteering

### Proton Localization Community

January 2024 - present

Translator

🔗 [Community website](#)

Translation of the user interface elements of the Proton applications and websites, done via Crowdin.

### Translators Without Borders

January 2024 - present

Translator and revisor

🔗 [My word donator profile](#)

- Translation of humanitarian and development content
- Revising the translations done by other volunteers

## Certifications

### Proofreader and copy editor

Universidade do Livro -

Fundação Editora UNESP

December 2020

### The Videogame Localization

#### Course

Translastars

July 2024

### Expert on Game Localization

Translastars

July 2024

### Subtitling: a Comprehensive

#### Course

Translastars

July 2024

## Languages

### Brazilian Portuguese

native

●●●●●

### English

fluent

●●●●○

### Russian

intermediate

●●●○○